

Д.Н. Шлепнев

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА:
ВВЕДЕНИЕ В РЕМЕСЛО**

Учебник

2020

УДК 81'25
ББК 81
Ш 687

Рецензенты:

В.В. Сдобников – доктор филологических наук, заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, председатель Правления Союза переводчиков России.

А.А. Ларин – кандидат юридических наук, доцент, директор бюро переводов «Альба», член Правления Союза переводчиков России.

Шлепнев Д.Н.

Теория перевода: введение в ремесло. Учебник. — М.: «Р.Валент», 2020. 528 с.
ISBN 978-5-93439-579-8

Настоящее издание призвано ввести начинающего переводчика в профессию. В пособии отражены базовые представления о профессиональном переводе как специфической деятельности, осознание которых необходимо прежде всего для качественной работы, но также (если возникнет желание) и для последующих научных изысканий.

Пособие в первую очередь адресовано переводчикам-дебютантам — тем, кто начинает свой путь в мир перевода.

Пособие может использоваться на занятиях по теории перевода, а также для самостоятельного изучения.

Направления подготовки: 45.03.02 — Лингвистика, 45.04.02 — Лингвистика 45.05.01 — Перевод и переводоведение.

УДК 81'25
ББК 81

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского Кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

ISBN 978-5-93439-579-8

© Шлепнев Д.Н., 2019

© Оформление: издательство «Р.Валент», 2020

Оглавление

Введение, или Переводят не теориями	9
ЧАСТЬ I. Вводные положения, или что полезно знать о переводе для начала	20
I.1. Понять и выразить. Перевод — понимание. Перевод — интерпретация	21
I.2. Прагматика (и что это такое). Прагматика перевода	35
I.2.1. Предварительные пояснения. Знаки и как с ними жить в мире	35
I.2.1.1. Знаки. Семиотика. Система	35
I.2.1.2. Семантика. Знаки и значения	36
I.2.1.3. Синтактика: и снова семантика	39
I.2.1.4. Коннотации (и переход к прагматике)	42
I.2.2. Прагматика и перевод.	44
I.3. Перевод — коммуникация	50
I.3.1. Коммуникация.	52
I.3.1.1. Коммуникация: взаимодействие и интерпретация, а не «сдал–принял», «закодировал–декодировал»	52
I.3.1.2. Коммуникация и коммуниканты. Функции и смысл	56
I.3.1.3. Дать себя понять: релевантная информация.	64
I.3.1.4. Смысл и взаимопонимание	70
I.3.1.5. Множественность интерпретаций и нестабильность смысла (и как с этим жить).	81
I.3.1.6. Схема-шпаргалка: одноязычная коммуникация	92
I.3.2. . . . и перевод	94
I.3.2.1. Перевод — коммуникация. Эффективная коммуникация	94
I.3.2.2. Наши принципы	98
I.3.2.3. Осмысленность текста и умение строить текст	103
I.3.2.4. Релевантность прежде всего: то, что нужно, и так, как нужно. Перевод как сделка. Целеполагание не есть обязательная переработка всего на свете.	109

I.3.2.5. «Общий смысл»? А также вынужденные решения и «скольжение по поверхности»	123
I.3.2.6. Соотношение «цель перевода — функции текста — смысл — средства выражения». Релевантность (продолжение): соотношение ИТ и ПТ	126
I.3.2.7. Оптимальное решение — не значит единственно возможное . . .	129
I.3.2.8. Неопределенность — не ширма для переводчика, а требование ответственности	130
I.3.2.9. PS: Схемы коммуникации (ссылки на источники) и «коммуникативный» перевод	142
I.4. Перевод — деятельность \Rightarrow целенаправленность. Цель. Перевод как проект	143
I.4.1. Занимательная схоластика. Деятельность и ее признаки	144
I.4.2. Занимательная схоластика. Перевод как речевая деятельность . . .	144
I.4.3. От теории к практике. Переводческая деятельность — специфический вид деятельности \Rightarrow целенаправленность \Rightarrow цель. Перевод как проект	145
I.4.3.1. Не только РД: специфический вид деятельности.	145
I.4.3.2. Практика. Что включает в себя переводческая деятельность. Цель переводческой деятельности. Перевод как проект	146
I.4.4. Терминологическая остановка. Эквивалентность. Адекватность. Релевантное сходство. Верность. Точность. Лояльность. Инвариант. Единица перевода	151
I.4.4.1. Эквивалентность	151
I.4.4.2. Адекватность	154
I.4.4.3. Релевантное сходство (подобие).	155
I.4.4.4. Верность	157
I.4.4.5. Точность	157
I.4.4.6. Лояльность	159
I.4.4.7. Инвариант и единица перевода	159
I.4.5. Занимательная схоластика. Функционализм и целеполагание в переводоведении. От теории к практике.	164
I.5. Перевод — межкультурная коммуникация	176
I.5.1. Что такое «культура», или Когда я слышу слово «культура», я хватаюсь за словарь (культурологический)	176
I.5.2. Перевод — межкультурная коммуникация.	178
I.5.3. Межкультурный барьер: общая характеристика	179

I.5.4. Интерлюдия. Что значит для нас «профессионально владеть языками»?	186
I.5.5. Межкультурный барьер: рассмотрим примеры.	189
I.5.6. Задача переводчика: встроить текст в культуру. Переводчик-эксперт.	202
I.5.7. Естественные речевые реакции. Узус, стиль и жанр.	223
I.5.7.1. Естественность речи: узус. Как и что принято говорить	223
I.5.7.2. Профессиональный узус.	229
I.5.7.3. Естественность речи, интерференция и буквальный перевод	231
I.5.7.4. Увидеть «картинку», описать «картинку»: предметная ситуация, понимание и естественность	236
I.5.7.5. Еще одна рекомендация по преодолению буквализма	243
I.5.8. Подмена культур и чрезмерная ассимиляция	248
I.5.9. Интерлюдия: о принципах.	255
I.5.9.1. «Что сложнее» или «каков принцип»? Каков принцип	255
I.5.9.2. Урок «межкультурной коммуникации»? В чем проблема? Что нам нужно?	260
I.5.10. Нюансы, или Бывают странные сближения. И снова расхождения	267
I.5.11. О неперевоимости: сколько можно?	273
I.5.12. Схема-шпаргалка: межкультурный барьер	277
I.6. Производство текста: дискурс, жанры, стиль и т.д.	278
I.6.1. Что такое дискурс и зачем нам это знание?	278
I.6.2. На какие полезные вопросы нас выводит понятие дискурса	282
I.6.3. Жанр	287
I.6.4. Стиль: функциональный стиль; формальность; индивидуальность и стандартность; оценочность и экспрессивность. Жанр и стиль	295
I.6.5. Шкала «индивидуальное \leftrightarrow стандартное». Релевантность.	311
I.6.6. Невербальная составляющая	328
I.6.7. Интертекст: тексты в тексте — за текстом — под текстом.	334
I.6.8. Схема-шпаргалка	338
I.7. Перевод — процесс принятия решений	339
I.7.1. Перевод — процесс принятия решений.	339
I.7.2. Перевод как решение проблем. Проблемы и трудности	346
I.7.3. Вариативность перевода.	348
I.7.3.1. Вариативность как неотъемлемое свойство перевода	348

I.7.3.2. Вариативность и как с ней жить переводчику	349
I.7.4. Стратегия перевода и конкретные решения	351
I.7.5. Две операционные схемы для практических целей	363
I.7.5.1. Перевод: анализ — подготовка — производство	364
I.7.5.2. Блок-схема письменного перевода Д. Жилия и блок-схема поиска информации.	370
I.7.5.3. Саморедактирование: практическая рекомендация для учебы и для работы	375
I.7.6. Интерлюдия. Эксперт, да не всегда самостоятельный, или Очередная ложка дегтя	376
I.8. Ремесло. Чему учиться: требования	381
I.8.1. Учиться ремеслу. Ремесло и творчество. Профессиональный перевод	381
I.8.2. Требования к переводчику: умения, знания, способности	386
I.8.3. Требования к переводу	395
I.8.4. Схема-шпаргалка как итог. Перевод: элементы производственного процесса и коммуникативной ситуации.	412
ЧАСТЬ II. Переводоведение: как ведают переводом?	
Виды перевода: какой перевод бывает?	416
II.1. Развитие науки о переводе: предельно краткий экскурс	416
II.1.1. Краткий экскурс	416
II.1.2. История переводоведения как череда парадигм. Полезные источники информации	422
II.1.2.1. Парад парадигм	422
II.1.2.2. Обобщающие и систематизирующие источники информации: что читать	426
II.2. Междисциплинарность, научность и предмет переводоведения	430
II.2.1. Отсутствие единомыслия. Дополнительность и совместимость	430
II.2.1.1. Отсутствие общепринятой теории.	430
II.2.1.2. Совместимость. Дополнительность. Дидактическая теория? Критический подход	432
II.2.1.3. Терминологическая вольница	434
II.2.2. Междисциплинарность и (или?) самостоятельность	434
II.2.2.1. Междисциплинарность.	434
II.2.2.2. . . .или самостоятельность	436
II.2.2.3. Все-таки самостоятельность, НО междисциплинарность	437

II.2.2.4. Дополнительный довод: дидактика перевода ≠ лингводидактика (и зачем это нужно понимать студентам)	438
II.2.2.5. Междисциплинарные связи переводоведения	440
II.2.3. Наименование дисциплины. Наука, научность и наукообразие	441
II.2.4. Объект и предмет переводоведения	444
II.3. Состав и структура переводоведения	446
II.3.1. Схемы, классификации, рубрикации и карты: введение	447
II.3.1.1. Традиционная российская рубрикация	447
II.3.1.2. Рубрикация Вернера Коллера	448
II.3.1.3. Карта переводоведения Дж. С. Холмса и вокруг нее	449
II.3.2. Основные разделы переводоведения	451
II.3.3. Теоретико-описательное переводоведение	453
II.3.4. Теоретическое переводоведение (теория перевода)	453
II.3.4.1. Общая теория перевода (общее переводоведение)	454
II.3.4.2. Частная теория перевода (частное переводоведение)	455
II.3.5. Описательное (дескриптивное) переводоведение	457
II.3.6. Сферы и параметры (критерии) исследований	459
II.3.6.1. Основные сферы притяжения	459
II.3.6.2. Три базовых параметра	461
II.3.6.3. Отдельные направления	462
II.3.7. Прикладное переводоведение	465
II.3.8. Метатеория перевода	469
II.4. Виды перевода: три самых общих классификации	470
II.4.1. Общая классификация Якобсона–Тури	470
II.4.2. Письменный перевод vs. устный	472
II.4.3. Человек vs. машина. Надобно просвещение	473
II.5. Устный перевод и его разновидности	475
II.5.1. По способу осуществления	476
II.5.1.1. Последовательный перевод	476
II.5.1.2. Синхронный перевод	477
II.5.1.3. Смешанные виды устного перевода	478
II.5.2. По направлению перевода	479
II.5.3. Сферы устного перевода	480
II.5.3.1. Конференц-перевод и перевод-сопровождение	480
II.5.3.2. Сферы и ситуации устного перевода	481
II.5.4. Дистанционный устный перевод	483

П.6. Основные виды перевода.....	484
П.6.1. Общая классификация по специализации перевода: художественный vs. специальный (информативный)	484
П.6.2. Классификация перевода по предметной области.....	485
П.6.3. Небольшое дополнение и смена ракурса: ситуация, назначение и технологии	490
П.6.4. Локализация.....	492
П.6.5. Аудиовизуальный перевод.....	493
П.6.6. Виды перевода по полноте и характеру представления информации, по обработке текста и т.д.	496
П.6.7. О специализации переводчика	502
П.6.8. Языки А, В, С и направление перевода	503
Библиография	506

Введение, или Переводят не теориями

Казалось бы, странный заголовок в пособии по теории перевода. Но он отражает реальность. Переводят действительно не теориями. Наивно думать, что какая-то теория перевода даст переводчику готовые рецепты, «применив» которые, можно произвести шедевр. *Теории шедевров не рождают, увы. Перевод постигается в практике.* Но и практика не дает готовых универсальных рецептов.

Не будем говорить уже о том, что теории формируются постфактум, на основе практики, путем размышлений и наблюдений за практикой. Существует также и весьма отвлеченное теоретизирование, вообще не имеющее на практику никакого выхода.

Здесь для начала стоит остановиться на двух вопросах. Какой характер могут носить теории и можно ли извлечь из них нечто полезное в практическом отношении? И как может быть организована учебная дисциплина под названием «теория перевода»?

«Теория перевода» как учебная дисциплина: два подхода

Начнем со второго вопроса. В чем смысл этой учебной дисциплины? Рассказать о различных теориях и подходах? Или подготовить к работе? В общем виде возможны два вполне рациональных пути.

Путь первый. Обзор существующих теорий, концепций, моделей. «Галопом по Европам». Кто, как и что определил. Кто какую теорию выдвинул. Кто какую классификацию произвел.

Путь второй. «Курс молодого бойца»: попытка указать на те существенные моменты в переводческой деятельности, осознание которых необходимо переводчику для практической работы.

Как мне кажется, на начальном этапе от первого пути чрезвычайно мало толка. В течение многих лет я проводил один и тот же невольный-издевательский эксперимент: спрашивал выпускников, что им дало знание какой-нибудь концепции, классификации и т.п., которые они так старательно учили на курсе теории перевода, следовавшем по первому пути. И не просто учили, а сдавали экзамены на «хорошо» и «отлично». Ответ был всегда один и тот же, надо ли говорить какой.

Временами раздавались не очень уверенные голоса: «Ну как же, нужно знать теорию» (зря ее изучали, что ли). Я просил указать, что именно нужно знать для пользы дела. В ответ — смущенная тишина или предельно общие слова, для которых никакой теории знать и не требуется. Потому что те, кто так говорил, были, как правило, продуктами той же системы. Могло прозвучать, например, нечто подобное: «Ну как же, нужно знать приемы перевода» или «уровни эквивалентности» или, наконец, победительное «ну, эту... теорию». Но при этом говорящие не могли объяснить, что дает это знание или — самое-то главное — как именно этим замечательным знанием пользоваться, если оно оказывается таким полезным. Дело вовсе не в том, что мы придерживались разных взглядов или взаимно не одобряли воззрения друг друга. Дело вовсе не в том, что названное знать «нужно» или «не нужно» (и вообще, что ж в знании плохого?). Проблема совершенно иная. Никаких взглядов у говорящих на самом-то деле и не было. «Нужно» произносилось все больше по инерции. Теория от практики была отделена в их голове на удивление плотной, совершенно непроницаемой стеной¹. Теория направо, практика налево. В лучшем случае издали друг другу кланяются, но не так чтоб очень охотно.

Ведь теория перевода как учебная дисциплина была, как правило, не теорией, а обзором (да и то *очень неполным*) теорий и классификаций. Вольно или невольно к теории перевода относились как к дисциплине формальной, живущей в замке из слоновой кости и нос на улице не показывающей. «Нужно знать». Ударение на «нужно» выдавало человека с потрохами. А что нужно и зачем, непонятно. Непонятно ему самому!

А может ли внятно сказать и сам теоретик, что из теории нужно знать для пользы дела? Не начнет ли он попросту излагать постулаты своей любимой и самой лучшей на свете концепции (разумеется, ознаменовавшей собой «прорыв», «революцию» и т.д.) и ее понятийный аппарат? Ведь когда что-то и называют, то при ближайшем рассмотрении это что-то нередко оказывается *a)* по сути своей из области не просто теории, а самой что ни на есть практики, либо *b)* действительно из области теории, но пригодное прежде всего для написания научных ра-

¹ Продукты иной системы на вопрос могли ответить внятно; но тут иногда было забавно видеть квазирелигиозное отношение к тем концепциям, которые они полагали единственно правильными и чуть ли не единственно существующими. Но их отношение было хотя бы более осмысленным, профессионально-ориентированным.

бот, для собственно научной коммуникации, а не для практического применения.

Кстати, хороший вопрос: а что такое вообще «знать теорию»? Всегда ли на него есть ответ?

Вопрос еще лучше: зачем «знать теорию»? «Зачем» вовсе не в смысле уничтожительном (дескать, да ну ее!), а в практическом ключе.

Ведь ситуация-то нередко такая: «знать» что-то (то есть «темы» дисциплины) оказывается необходимым просто для того, чтобы «знать». *Постапокалипсис now*: бесплодная земля с одиноко торчащими чахлыми и деформированными кустиками непонятно чего. Ибо все равно ни в какую целостную картину изученное не складывается, и студент закономерно не видит в «знании» практического смысла. Выучил «темы» ⇒ сдал ⇒ забыл ⇒ всем счастье, не будем вспоминать о прошлом.

Именно так подспудно формируется представление о теории перевода как о занятии бестолковым, для практики непригодном, сугубо умозрительном, оторванном от реальности, бесцельном, псевдонаучном, высосанном из пальца, занятии исключительно для написания курсовых, дипломов и диссертаций, занятии для пополнения собственной библиографии, занятии для бездельников, наконец. Кажется, в этой фразе я суммировал все негативные высказывания. Далеко не случайно у многих практиков отношение к теории пренебрежительное или отрицательное. И теоретики сами давали к этому повод, тоже правда. Ведь перевод — это очень и очень практическая деятельность, работа, конкретика. В ней нет ничего умозрительного. Мы — делаем. Мы — работаем. Мы — производим. Переводчику хотелось бы опираться на что-то существенное, полезное.

Но даже не то беда, что к теории плохо относятся. В конце концов, не все. Да и, кроме того, хоть теоретика это может и огорчать, но работать-то ему все-таки не мешают. Жаль только, что *упускается возможность* извлечь из теории (правда, не из всей и не из всякой) что-то *полезное — полезное в практическом отношении, утилитарное, вполне постороннее*.

Я искренне не понимаю, зачем в очередной раз, например, излагать так называемые ситуативную, семантическую или трансформационную модели с неизбежным и неизменным выводом об их ограниченности и неприменимости в полном объеме! Это было сделано еще в 1973 г. (!), причем сразу двумя учеными-тяжеловесами (В.Н. Комиссаровым и А.Д. Швейцером), и с тех пор многократно повторено-повторено-повто-